

**Zeitschrift:** Le nouveau conteur vaudois et romand

**Band:** 77 (1950)

**Heft:** 10

**Rubrik:** Lo vîlhio dèvesâ

**Autor:** [s.n.]

#### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

#### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

#### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

**Download PDF:** 12.01.2026

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**



## Patois du Pays d'En-haut

### Dou bons pipâres

(adapté de *Toby di j'ieiludjes*)

Ere on rud' affére tiet dè s'accouetema à bâire, à femâ, à chiquâ, à coterdzi, à crétiquâ le vesin. On iâdzo eivortoza lé dedein on pu grâi s'ein dévortozi, on est quemei eisorçalâ. Y ein a que ne sant pas résazi le nâ di le véro on coup que l'y ant boueta ; dé z'âtres, lâu faut la pipa et la chiqua ein mîmo teimps et ne sont pas contei se n'ant pas dzor et né ona djouna dé taba à 'na dzouta, et dé z'âtres oncor ant la pipa u mor di que sé révézont tant que ronthâyiont.

Tot cein sont dè le pouetes manâires que cotont tcher et que ne fant sovei tiet de mau.

La senânnâ passâie, in arrevei ein' Aillho, i é reicontra on dé mou z'amis qu'est gratta-papi tsi on notéro de la vela. Y âve grantenet qu'on s'aire pas réiu et, dé hé savâi, ne sint zu bâire quartetta eiseimbzo et déveza de çosse et dé cein, dé politique, dé fémalles, po fini pei le taba et le pipes.

— Te sâ, mé dit me n'ami, que sé nômme Frédon, que mon patron fonme quemei 'na borna, et mé, te mé cognâi, i torratse astou prâu. Ere veré qu'i bouerle mé dé soprettes tiet dé taba. Mé quand mon notéro va ein Justice dé pé, adiu la pipa, ère bin d'obedja de la lassi ein répou, mé adon, quand ne sint solets, lou dou, on sé vâi prestiet pas tant y a dé femâire.

On dzor que n'étiant ei train d'ei bouerla ona, apré goûtâ, dei le petiou pavezon dé son couerti, é mé dit :

— Sâ to, mon dzounet, que ié dé rémords dé concheince.

— Oh ! cei ne m'ébahie pas. Vo n'êtes rein mé dé ci matin, et vo z'ein âi sûra-meï fé quâtiene dein voutra via.

— E ne pas cein que te crâi. Na, Kan i t'é eigadja, y a dou z'ans, te ne femâve tiet on cigarette di teimps ei teimps ; ora te toratse quemei on villho grenadier. T'ein pu atant tiet mé et portant te n'as pas 25 ans.

— Wo féde pas dé le tiettes por mé. Mon père-grand, qu'êtai on toraillard dé diâbzo, est mort à 85 ans ; mon père, que ne bouete bas sa pipa tiet po dremi, n'a djamé éta malâdo à 60 ans, dinse vo vâide que ne sint ona famille de pipâres. N'est pas cein que vu mé gravâ dé veni asse vizo Mathusalem.

— Tot parâi, y a auque d'âtre. L'âtr'hy, Madama Gougenetze, tha qu'a ona panérâ dé galèze fezès à mariâ, mé desâi : « Cé dzouno, que travaze avoué vo, a bin bouena fathon, mé é tourdze tré tot le dzor sa pipa. Cei n'est, ma fâi, pas bé, et, se sé vu mariâ, mé seimbzo qu'ére on terribze mau po sé bouetâ ein mânâdzo. »

Vâi to, mon dzounet, quand i l'y mouese, sé porre bin être qu'i té gravâi à trovâ ona fenna quemei faut. Mé tot cein pu s'arrindzi. E no faut quitta dé fema. Ne vouelin pas bresi noutre pipes, mé no faut le z'eicrottâ déso le gros tsâno, lé, u bet dé mon couerti. Diche à 20 ans thâu que le rétrôverânt sarant tot fiers d'avâi trovâ dé le z'antitchitâ. Es-to d'accord ?

— Hardi ! Allin.

Ne prâisin ona petse et ona pâla à bet et vésin crosâ on pehei pertuis déso le tsâno, et ne l'y eifatin noutre pipes, dé le tote balles, portant. Ne récrevint tot quemei lou tsats et ne tornint u bureau sein dre on mot, tot câfie quemei se n'aviant perdu on parei.

Lé dessus, n'int passâ tre dzors sein fema, tre dzors ein purgatoire. Le quatrième dzor, i n'é pas mé pu l'y teni. Attevâ pé mou canmerâdes que tourdzivont ein sé fotint dé mé, mé sâi décidâ

d'allâ rédécrottâ ma pipa, pasque mé, ié  
rei dé mau, mé.

A la serre né, i crosâve quand i oude  
pécléta à la délèle de couerti. I vâio eitra  
on fantôme tot niair que tegnâi à la man  
ona petse. I mé révire tot épouâiria et li  
brâme : « Quâ est te cein ? »

Ona niola que catsive la lena sé rémoue  
on bocon et mé lâsse vaire mon pouro  
notère que vegnâi assebin tsertsi sa pipa.  
On bocon vergognâu no no sin âidia et ne  
sint répartis tsacon avoué sa pipa. Di  
adon, n'int djamé rédéveza de pipes et dé  
taba.

*Djan Pierro dé le Savoles.*

## Expressions et mots drôles ...

Coichtre	<i>Italien</i>
Coitron	<i>petite limace</i>
Cordzons	<i>de la hotte</i>
Cotter	<i>fermer à clef</i>
Cotzon	<i>nuque</i>
Coucon	<i>petit pain</i>
Cougnarde	<i>confiture</i>
Cougnier	<i>serrer</i>
Coutzet	<i>sommets</i>
Crazet	<i>petit crapaud</i>
Cramine	<i>froid</i>
Creniaule	<i>viande dure</i>
Cresener	<i>grogner</i>
Cropeton	<i>croupeton</i>
Crouoner	<i>le fourneau</i>
Crousser	<i>serrer les dents</i>
Dâdou	<i>taborniau</i>
De sorte	
Dégreuber	<i>se nettoyer</i>
Déguiller	<i>abattre</i>
Dépatoïu	<i>déchirer</i>
Dépenaillé	<i>idem</i>
Dépiller	<i>net</i>
Donder	<i>sommeiller</i>
Dziller	<i>remuer</i>
Eclafier	<i>écraser</i>
Ecovè	<i>balayer</i>
Embardoüflé	<i>salir</i>
Embaumer	<i>se heurter</i>
Eméluée	<i>choquer</i>
Enchatelée	<i>à rase bord</i>
Encoubler	
Enmoder	<i>se mettre en mouvement</i>
Enmourzé	<i>enivré</i>
Epéclée	<i>chiquenaude</i>
Etoumi	<i>étourdi</i>

K.

## La BOITE AUX LETTRES des abonnés

La rédaction du *Nouveau Conteum Vaudois* voudrait savoir ce que je désirerais savoir moi-même (c'est-à-dire de quel patois il s'agit, *réd.*). Examinez les récits de C. Dénérâez et comparez-les avec les « Remarques sur le patois ».

En faisant des recherches sur l'auteur de ces Remarques, depuis le début de leur publication, le 15 avril, voici ce que j'ai trouvé :

César Dénérâez est né à Daillens en 1837 ; mais quelle coïncidence, ma mère est née à Penthaz en 1838 ! Ils ont donc vécu, à la même époque, dans les mêmes villages (paroisse de Penthaz, Daillens, Penthâlaz et Bournens ; la cure était à Panthalaz jusqu'en 1856 et Bournens faisait partie de la paroisse).

Il est presque impossible que ma mère et Charles César ne se soient pas connus dans leur jeunesse et que Dénérâez ne soit pas l'auteur de ces « Remarques sur le patois » recueillies dans le coffret de cuir de ma mère. (Voir Conteum du 15 avril page 183).

La clarté dans l'explication de ses « Remarques » ferait honneur à la mémoire de notre vénéré patoisier Charles César Dénérâez qui fut l'un des illustres fondateurs de notre bon « Conteum Vaudois ».

### A CRAZET

Crazet, comme vous le dites : « Tout espoir n'est pas perdu » pour retrouver notre patois. En plus de la collaboration de la radio, dont l'idée a été suggérée pour apprendre à prononcer le patois, la phonétique est une science utile.

Il existe, en allemand, un ouvrage intéressant du Prof. Eugen Herzog sur les dialectes français écrits en phonétique. Vous y trouverez entre autres des récits de nos patois romands de Neuchâtel, Vaud, Fribourg, Bas-Vallais, Haut-Valais (Evolène), la Savoie (Bennex), etc...

Il est aisément d'y lire des fables de la Fontaine en patois romand et amusant d'y rencontrer également en phonétique « lo dimo dâi caions » de L. Favrat.

Bon courage et heureuse réussite aux jeunes qui se donnent de la peine pour tâcher de faire revivre le vieux langage que nous aimons !

*Marie Dedie-Moehrle.*